

**Family Activity Guide • Guía de Actividades para la Familia**



**Our Journeys/Our Stories • Nuestros Caminos/Nuestras Historias**  
*Portraits of Latino Achievement*  
*Retratos del Logro Latino*



Smithsonian Institution

## **Welcome to Our Journeys/Our Stories: Portraits of Latino Achievement, a traveling exhibition of portraits!**

You are about to begin a journey ... a journey that will take you through a giant photo album, full of remarkable people and their stories. You'll meet Latino men, women, and one large family.

You can pretend you're a reporter and ask:

- Where do you come from?
  
- What do you love to do?
  
- What are the words/sayings that inspire you?  
(These sayings are called *dichos* and can be found on the walls of the exhibition in big letters.)

Be sure to talk to your family too. Perhaps you'll see how members of your family are similar to the ones you'll meet and read about in this exhibition.

*This guide has two parts:*

- Things to do while you're in the exhibition gallery
- Activities to do when you get home.

**“They inspire all of us to pursue excellence ...  
to leave this world a better place than we found it.”**

— Nicolás Kanellos  
*Our Journeys* exhibition consultant

## **¡Bienvenidos a Nuestros Caminos, Nuestras Historias: Retratos del Logro Latino, una exposición itinerante de retratos!**

Vas a comenzar un viaje ... un viaje que te va a llevar a recorrer un álbum gigantesco de fotografías, lleno de gente especial, con historias de las cuales aprenderás mucho. Conocerás a hombres y mujeres y a una extensa familia latina.

Puedes pretender que eres un periodista y preguntar:

- ¿De dónde vienes?
  
  
  
  
  
  
  
  
  
  
- ¿Qué es lo que te gusta hacer?
  
  
  
  
  
  
  
  
  
  
- ¿Cuáles son los dichos que te gustan y que te inspiran?  
(Estos refranes o dichos pueden encontrarse en las paredes de la exposición.)

Asegúrate de hablar con tu familia también. Quizás puedas ver cómo los miembros de tu familia son parecidos a las personas que vas a conocer y de los cuales vas a leer en esta exposición.

*Esta guía tiene dos partes:*

- Cosas que hacer mientras estás en la exposición
- Actividades que puedes realizar en tu casa.

**“Tener éxito al contribuir ...  
hacer de este mundo un mundo mejor.”**

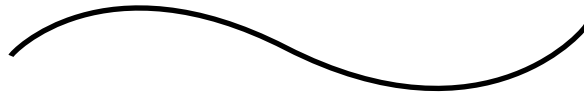
— Nicolás Kanellos  
Consultor de la exposición *Nuestros Caminos*

## Learning from Portraits

A portrait is a drawing, painting, or photograph of a person that tells a story about who he or she is.

You've probably drawn or painted a self-portrait for school. You probably have portraits, or pictures, of yourself when you were a baby, too.

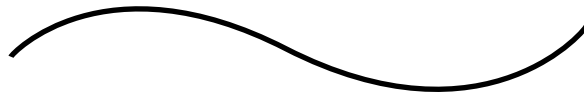
When you pose for a portrait wearing a soccer uniform, holding a flute, or sitting on a horse, you're telling a story too! You're giving people clues about who you are and what you like to do.



Take a few minutes to wander around the gallery. Notice things about the photographs . . . where is the person, what are they wearing, what are they holding?

Which one is your favorite?

Are there any that you dislike? Why?



Get to know the people in this exhibit by matching their name to their profession.

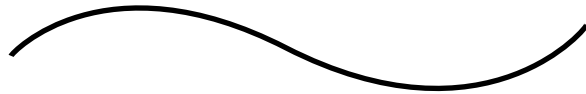
1. Judith Baca
2. Mario Molina
3. Rebecca Lobo
4. Joseph Unanue
5. Tania León
6. Ricardo Alegría

## Aprendiendo de los Retratos

Un retrato es un dibujo, una pintura o fotografía de una persona que cuenta una historia acerca de quién es él o ella.

Seguramente haz dibujado o pintado tu autorretrato en la escuela. Tal vez tienes retratos o fotografías de cuando eras un bebé.

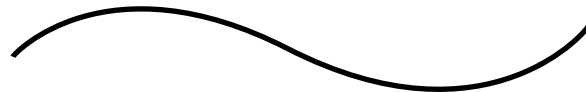
Cuando posas para un retrato usando un uniforme de fútbol, sosteniendo una flauta o montado en un caballo ¡tú estás contando una historia también! Estás dando un mensaje a la gente acerca de quién eres tú y qué es lo que te gusta hacer.



Toma unos minutos para pasear por la galería. Observa algunas cosas especiales acerca de las fotografías ... ¿Dónde está la persona? ¿Cómo está vestido(a) y qué está sosteniendo?

¿Cuál es tu fotografía favorita?

¿Existe alguna que no te guste? ¿Por qué?



- a. musician • músico/a
- b. businessman • empresario/a
- c. archaeologist • arqueólogo/a
- d. artist • artista
- e. athlete • atleta
- f. chemist • químico/a

Conoce a las personas en esta exposición al identificar sus nombres y combinarlas con sus profesiones.

As you walk around the gallery, do what all artists do before they draw, paint, or snap pictures—gather ideas and inspiration.

After you see this exhibition, you may want to create your own self-portrait. The ideas you'll gather about portraits fall into three categories:

- What you hold and the objects you have in the picture.
- What you wear and how you stand or pose.
- What you choose for your background.

### **How do objects help define a person?**

Find the portrait of Joseph Unanue. What is the first thing you notice about this picture? What is at the very front? Is there an object that you'd use in your self-portrait that you would want right up front?

Look for the portrait of Tania León. What are the objects in this picture, and where are they placed?



Joseph Unanue

### **How can pose and clothing send a message?**

Find Dolores Huerta, the woman in the field of grape vines. Pose like her with your hand on your hip. How do you feel? Do you feel like a leader?

Look for Antonia Novello. Try posing like her with your arms crossed. Why would she choose to look like this? What is she wearing, and what do you think she does?



Dolores Huerta

### **What can the background in a portrait tell us?**

Find John Quiñones. Does it surprise you that he's on a nighttime news show but is not sitting at a table with a microphone? What is he trying to tell us ... is something else important to him?

Look for Mario Molina and notice all the laboratory equipment around him. Can you tell what his profession is? How?



John Quiñones

Al caminar por la galería, haz lo que los artistas hacen antes de dibujar, pintar o tomar fotos—reúne ideas e inspiración.

Después de ver esta exposición puedes crear tu autorretrato. Las ideas que vas a reunir para tu retrato están comprendidas en tres categorías:

- Lo que posees y los objetos que tienes en la fotografía.
- Cómo vistes y cómo te paras o posas.
- Lo que eliges para el segundo plano de la fotografía.



Tania León

### ¿Cómo los objetos identifican a una persona?

Encuentra el retrato de Joseph Unanue. ¿Qué es lo primero que notas en esta fotografía? ¿Qué se encuentra en el primer plano? ¿Existe algún objeto que tu usarías en el primer plano de tu autorretrato? ¿Quiéres que la persona que esté mirando tu fotografía se enfoque en tí o en lo que tú haces?

Busca y observa el retrato de Tania León. ¿Cuáles son los objetos en esta fotografía y dónde están ubicados?

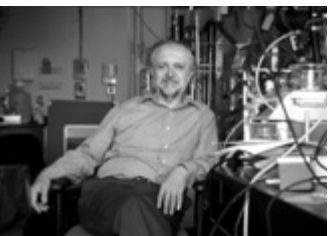


Antonia Novello

### ¿Cómo mi vestimenta y mi postura presentan un mensaje sobre quién soy yo?

Encuentra a Dolores Huerta, la mujer en el viñedo. Posa como ella con tu mano en la cadera. ¿Cómo te sientes? ¿Te sientes como un(a) líder?

Observa a Antonia Novello. Trata de posar como ella con sus brazos cruzados. ¿Por qué crees que ella eligió verse así? ¿Cómo está vestida y qué piensas acerca de lo que ella hace?



Mario Molina

### ¿Qué nos puede indicar el segundo plano en una fotografía?

Encuentra a John Quiñones. ¿Te sorprende que él no esté en un programa nocturno de noticias y que no esté sentado en una mesa con un micrófono? ¿Qué nos está tratando de decir ? ... ¿Crees que existe algo más importante para él?

Observa a Mario Molina y presta atención al equipo de laboratorio a su alrededor. ¿Puedes decir cuál es su profesión? ¿Cómo?

## My Journey, My Story

Can you find Sandra Cisneros, wearing a yellow floral top? What room is she in?

Take a moment to describe everything you see in the picture.

These items tell us she is a writer sitting next to her bed, but they don't tell us why she is wearing pajamas! (Find the reason in her text panel.)



Sandra Cisneros

Who can you talk to without having to get dressed? Pretend you're telling them your story. When you get home, take Sandra Cisneros' advice and put on your pajamas, find your favorite pens, and climb in bed to write.

Here are some story starters.

- I was very proud of myself when ...
- Once upon a time, when I was very small I would ...
- When I dream about the future, I hope I will ...
- The person I admire most in my family is ...

tener para dar • *How beautiful it is to live to love; how great it is to*

## Mi Camino, Mi Historia

¿Puedes encontrar a Sandra Cisneros, vistiendo una blusa floreada? ¿En que habitación se encuentra?

Toma un momento para describir todo lo que ves en la fotografía.

Estos elementos nos dicen que ella es una escritora y se encuentra sentada al lado de su cama, pero ¿no nos dicen por qué ella está vistiendo pijamas! (Encuentra la respuesta en su panel de texto.)

¿A quién le puedes hablar sin necesidad de vestirte? Pretende que les estás contando tu historia. Cuando llegas a casa, sigue el consejo de Sandra Cisneros y ponte tus pijamas, encuentra tus lápices favoritos y sube a tu cama para comenzar a escribir.

Aquí encontrarás algunas frases para comenzar.

- Yo estaba muy orgulloso de mí cuando . . .
- Una vez, cuando yo era pequeño y podía . . .
- Cuando sueño con el futuro, yo espero que . . .
- La persona que admiro más en mi familia es . . .

*have to give* • Lo que en los libros no está, la vida te lo enseñará •

## Dichos: Our Heritage in Words

When you first walked into the exhibition, you probably noticed these sayings on the walls around the gallery. These *dichos* have inspired the people in the portraits. Whenever they felt discouraged, they would think of *dichos* like, “no pain, no gain” or “if it’s worth doing, it’s worth doing well.”

Can you think of things that your grandparents, parents, teachers, or coaches have repeated to encourage or inspire you? For example, “the early bird gets the worm” or “you won’t succeed unless you try.”

Take a moment to write down *dichos* or sayings that inspire you.

Now create a special *dicho* to inspire others, especially someone younger than you.

### Fill in the Blanks

\_\_\_\_\_ doesn’t detract from valor

He who doesn’t look ahead stays \_\_\_\_\_

A united \_\_\_\_\_ will never be defeated

No \_\_\_\_\_, no gain

The \_\_\_\_\_ shines for all

**Word Bank:** community pain courtesy sun behind

## Dichos: Nuestra Herencia en Palabras

Cuando entraste por primera vez a la exposición probablemente observaste los dichos en las paredes. Estos dichos han inspirado a la gente en estos retratos. Cuando se sintieron desalentados ellos pensaron en dichos como por ejemplo, “el que algo quiere, algo le cuesta” o “si vale la pena hacerlo, vale la pena hacerlo bien.”

¿Puedes pensar en cosas que tus abuelos, padres, maestros o entrenadores te han repetido para animarte o inspirarte? Por ejemplo, “el pájaro que madruga más temprano obtiene el gusano” o “no vencerás si no lo intentas.”

Toma un momento para escribir los dichos o refranes que te inspiran a tí.

Ahora crea un dicho especial que inspire a otros, especialmente a alguien más joven que tú.

### Llena los blancos

\_\_\_\_\_ no quita lo valiente

El que adelante no mira, \_\_\_\_\_

El \_\_\_\_\_ unido jamás será vencido

El que \_\_\_\_\_, algo le cuesta

El \_\_\_\_\_ brilla para todos

**Banco de Palabras:** pueblo lo cortés sol atrás se queda algo quiere

## Who Looks Up to Me?

“I’m not a role model by choice,  
but by circumstances.”  
—Alfred Rascon, public servant

Is there someone you admire? Describe him or her and why they are very special to you.

Can you think of anyone who looks up to you? Why?

How does this make you feel?

Is there someone you know who you appreciate so much, but you forget to tell them? Is there someone you admire? Let that person know by making them an award. It could be a statue, a medal, a certificate of appreciation ... it's all up to you!

## ¿Quién Me Admira?



Alfred Rascon

“No soy un modelo por elección  
sino por las circunstancias.”  
—Alfred Rascon, servidor público

¿Existe alguien a quién admiras? Descríbelo(a) y explica por qué son tan especiales para tí?

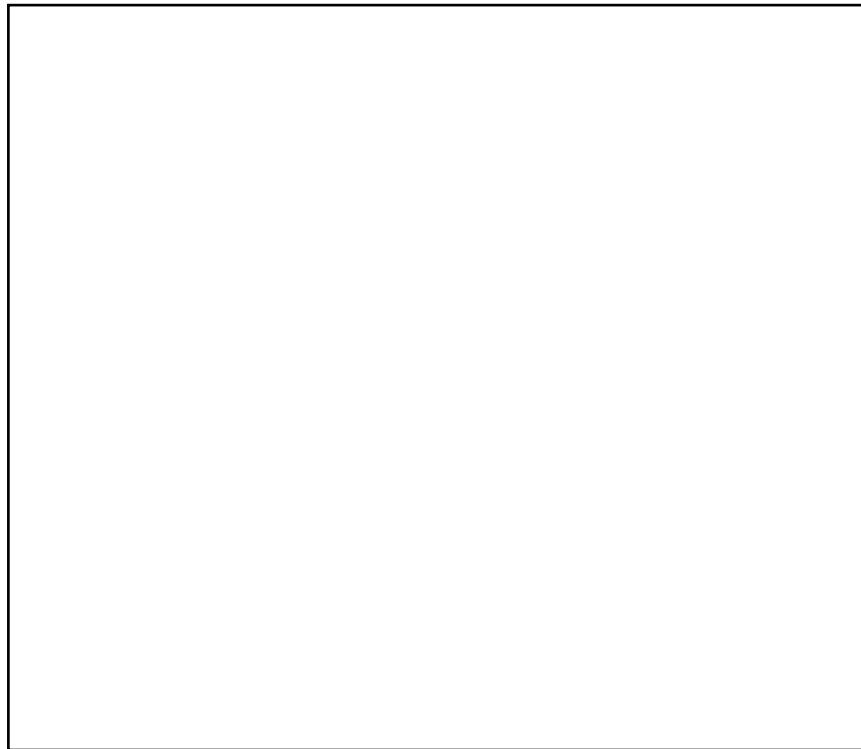
¿Puedes pensar en alguien que te admira? ¿Por qué?

¿Cómo te hace sentir?

¿Existe alguien a quien valoras mucho pero te haz olvidado de decírselo? ¿Existe alguien a quien admiras? Déjale saber a esa persona que la admiras creándole un premio. Puede ser una estatua, una medalla, un certificado de apreciación ... ¡tú decides!

## Create a Portrait

Remember the ideas and inspiration you gathered for your design while you were in the gallery? You probably thought about whether you wanted to hold a musical instrument or sports equipment or something else important to you. You also looked for ideas for poses and outfits to wear. As you begin to set up your own portrait, don't forget the background—you don't want to be floating in a blank white space!

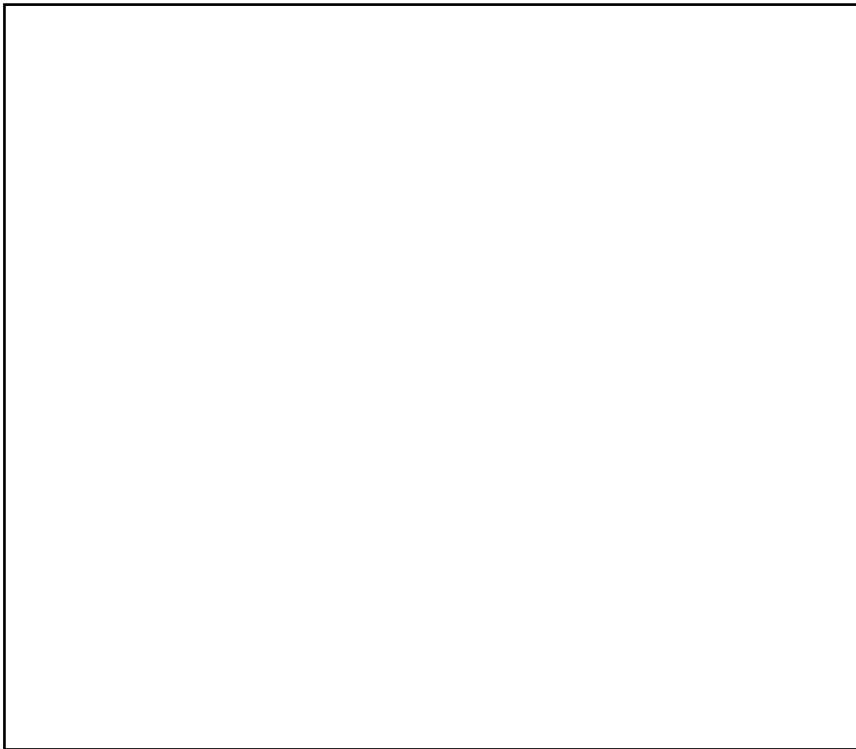


My Portrait / Mi Retrato

You know better than anyone what is important to your family and what each person is like. Think about how you can show that in a drawing. Will people be holding hands or clowning around? Will your brother or sister be wearing a favorite sweat shirt? Have fun making something that tells the world who your family is.

## Crea un Retrato

Recuerda las ideas e inspiración que reuniste para tu diseño mientras estabas en la galería. Probablemente haz pensado en sostener un instrumento musical, un equipo de deporte o algo importante para ti. Al comenzar a componer tu propio retrato, no te olvides de considerar el segundo plano—¿no creo que quieras flotar en un espacio en blanco!



Family Portrait / Retrato de Familia

Tú sabes más que nadie lo que es importante para tu familia y como es cada miembro de ésta. Piensa cómo puedes mostrar esto en un dibujo. ¿Estarán las personas tomadas de las manos o haciendo payasadas? ¿Estarán tus hermanos o hermanas vestidos con sus camisetas favoritas? Diviértete haciendo algo que le cuenta al mundo quien es tú familia.

**Answer Key****Match Names and Professions**

d, f, e, b, a, c

**Fill in the Blanks**

1. Courtesy
2. Behind
3. Community
4. Pain
5. Sun

**Clave de Respuestas****Combina los nombres con las profesiones**

d, f, e, b, a, c

**Llena los blancos**

1. Lo cortés
2. Atrás se queda
3. Pueblo
4. Algo le cuesta
5. Sol

**Credits**

This guide was published to accompany *Our Journeys/Our Stories: Portraits of Latino Achievement*, an exhibition developed by the Smithsonian Latino Center and organized for travel by the Smithsonian Institution Traveling Exhibition Service.

Esta guía fue publicada para acompañar a *Nuestros Caminos/ Nuestras Historias: Retratos del Logro Latino*, una exposición desarrollada por el Smithsonian Latino Center y organizada como itinerante por el Smithsonian Institution Traveling Exhibition Service.

**Writers • Escritoras**

María del Carmen Cossu, Heather Phillips

**Contributors • Colaboradores**

Ruth Sánchez Méndez, José Santana Vega, Carlos A. Yancy

**Designers • Diseñadores**

the jackson design group • Ampheta Creative, Inc.

**Photographers • Fotógrafos**

Luis Mallo, Héctor Méndez-Caratini, Celia Alvarez Muñoz

